

Е. Гамеза

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ДРУЖЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ПОСЛОВИЦАХ

(на материале белорусского и французского языков)

Национальный менталитет народа проявляется в особенностях быта, семейных и национальных традициях, истории и культуре страны, а также богатом фонде пословиц. Пословица – это народное изречение, которое имеет прямой и/или переносный смысл и представляет собой законченное предложение, которое используется в типовой ситуации действительности и имеет постоянное языковое выражение.

Проанализировав 90 французских и белорусских пословиц о дружбе, мы установили, что во французском и белорусском языках для выражения дружеских отношений в 72 % выборки используются лексемы, входящие в предметную область «Amitié/Дружба». Такие пословицы имеют соответ-

ствующие эквиваленты и схожую семантическую организацию (*Ami de tous, ami de personne/Усім угодліў, так нікому не прыгодліў*). Такие пословицы являются универсальными.

Вместе с тем в сопоставляемых языках используются безэквивалентные пословицы, которые и отражают менталитет народа, его субъективные ценности и нормы поведения. Рассмотрим некоторые безэквивалентные пословицы.

Il faut découdre et non déchirer l'amitié 'букв. Дружбу нужно распарывать, а не разрывать'.

Каждый человек сам выбирает себе друга, но бывает, что со временем люди теряют интерес друг к другу, их жизненные интересы расходятся и у них становится всё меньше и меньше общего. Что бы ни случилось, не нужно говорить плохо о том, кто когда-то был тебе другом. Иными словами, нужно расставаться, но не разрывать дружбу.

Дружняя сарокі і гусака з'ядуць, дружняя чайкі і ястраба заб'юць.

В приведенной выше пословице используются образы животных *сарокі, гусак, чайкі, ястраб*, при этом *сарокі* и *чайкі*, которые в принципе являются мирными птицами, представлены как имеющие превосходство над воинственными *гусаком* и *ястрабам*. Дело в том, что дружба является залогом прочности и силы коллектива. Если люди находятся в хороших, дружеских, отношениях, то они справятся с любыми трудностями: в стае мирные птицы смогут без труда одолеть ястреба.

Проведенный семантический анализ пословиц о дружбе показал, что преимущественное большинство пословиц о дружбе имеет эквивалент в другом языке. При этом в таких пословицах используются лексемы, входящие в предметную область «*Amitié/Дружба*», а также образы дружных или, наоборот, враждующих животных. Также в каждом из сопоставляемых языков имеются безэквивалентные пословицы и именно они позволяют выделить национально-специфические черты того или иного народа.